

Porównanie tłumaczeń Marka 10:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy Jezus powiedział im z powodu zatwardziałości serca waszego napisał wam przykazanie to
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś powiedział im: Z powodu waszej zatwardziałości serca* napisał wam ten przepis.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus powiedział im: Z powodu twardości serca waszego napisał wam przykazanie to.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy Jezus powiedział im z powodu zatwardziałości serca waszego napisał wam przykazanie to
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus oświadczył: Przez wzgląd na upór waszych serc dał wam takie prawo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus odpowiedział im: Z powodu zatwardziałości waszego serca napisał wam to przykazanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Jezus, rzekł im: Dla zatwardzenia serca waszego napisał wam to przykazanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym odpowiedziawszy Jezus, rzekł: Z zatwardzenia serca waszego napisał wam to rozkazanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Jezus rzekł do nich: Przez wzgląd na zatwardziałość serc waszych napisał wam to przykazanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus im rzekł: Z powodu zatwardziałości serca waszego napisał wam to przykazanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jezus powiedział: Z powodu zatwardziałości waszych serc napisał wam takie przykazanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus powiedział im: „Napisał wam to przykazanie, dlatego że macie zatwardziałe serca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus im rzekł: „Ze względu na zatwardziałość waszego serca napisał wam to polecenie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiedziawszy Jezus, rzekł im: Prze zatwardziałość serca waszego napisał wam przykazanie to.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus zaś powiedział: - Dał wam takie prawo z powodu waszej zatwardziałości.

1) <x>480 3:5</x>; <x>480 16:14</x>; <x>650 3:8</x>

2) przepis, ἐντολή, מִצְוָה (mitswa h), to samo słowo określa przykazanie.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус сказав їм: Він вам написав цю заповідь з огляду на ваше жорстокосердя.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus rzekł im: Istotnie do tej wiadomej twardości serca waszej napisał wam wskazówkę tę właśnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus odpowiadając, rzekł im: Napisał wam to przykazanie z powodu twardości waszego serca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Jeszua rzekł do nich: "Dla was napisał to przykazanie, ze względu na zatwardziałość waszych serc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus rzekł im: "Z powodu zatwardziałości waszego serca napisał wam to przykazanie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Mojżesz zezwolił na to tylko z powodu waszych zatwardziałych serc—odparł Jezus.